

嶺南

Lingnan Foundation

PROGRAM AND ACTIVITIES 2003-2004



嶺南基金會董事長、會長的話

2004 年 9 月 1 日

親愛的朋友們：

附上嶺南基金會 2003-4 年年報一份。我們非常高興藉這機會向各位報告在過去一年中基金會所資助的項目和有關活動。請大家指教。

去年是繁忙而重要的一年，是嶺南基金會把工作重點轉移到博雅教育後的第二年。我們見到在中山大學、嶺南（大學）學院和香港嶺南大學開展的一些嶄新的博雅項目，感到非常高興。例如在中山大學的數模競賽、嶺南劇團、田野考察和在嶺南（大學）學院有國際交換學生學者項目；在香港嶺南大學，有基金會資助的從外國來的訪問學者、在嶺大當訪問教員的美國畢業生；也有離港出外學習的嶺南學生。因而體現了中美之間的文化交流。最近，基金會又支持香港嶺南大學的寫作和服務學習等項目。這些項目試圖培養當今社會對學生來說非常重要的能力與理念：批判性思維能力；領導才能；國際視野和服務社會的理念。

基金會著力遵循原嶺南大學的文化傳統。希望通過資助博雅教育，能達成繼往開來的任務。我們特別感謝定居美國的嶺南校友們與我們分享他們的嶺南經歷；並幫助我們了解這些經歷對他們生活與成長的重要性。爲了聯繫今昔，石蕾會長有幸在去年訪問了 Emma Foster Petach Hanks 女士。她是嶺南 1935-36 年的交換學生，畢業後入伍“飛虎隊”，是該隊唯一的隨隊護士，也是僅有的兩名女隊員之一。去年年底，基金會又安排從穗港訪美的陳氏學者們去會見加州灣區的嶺南校友。會後，其中一位陳氏學者宋月婷寫道：

“我從校友們那裏瞭解到〈嶺南〉的深義。她不僅僅是一個你在那裡住上四年或更長的時間得到一個學位的地方；她是你一生的愛與承諾。”

展望未來，嶺南傳統仍然是啓發我們基金會工作方針的源泉，我們將遵循嶺南的文化傳統，不遺餘力地支持我們的合作院校。希望通過國際交流，促進跨時代、跨國界的理解，幫助今天的莘莘學子成爲全球化時代的國際公民。

您最誠摯的朋友

石 蕾
嶺南基金會會長

司徒晶
嶺南基金會董事會主席

Message from the Chairman and Executive Director

Dear Friends,

We are delighted to present the 2003-4 Lingnan Foundation Program and Activities Report, which offers details of the Foundation's grantmaking program and other activities during this year.

The Foundation's focus on liberal learning, now in its second year, has spurred program initiatives intended to extend and broaden teaching and learning at Sun Yat-sen (Zhongshan) University, its Lingnan (University) College, and Lingnan University in Hong Kong. Related to this effort, we are supporting new fieldwork study programs, an innovative mathematics teaching program, and the beginnings of a "Lingnan Theatrical Troupe" at Sun Yat-sen University. At Lingnan (University) College, the Foundation's support will help bring a diverse group of international teaching scholars to L(U)C and assist students who are selected to study abroad in semester-long international exchanges. At Lingnan University in Hong Kong as well, the Foundation focused on internationalization and cultural exchange through its support of visiting scholars, study abroad and a program that brings young graduates from the U.S. as visiting tutors. More recent Foundation grants will help the University develop its writing tutorial programs and service learning initiatives. The goal is to cultivate crucial skills: critical thinking, leadership ability, international understanding and service to society.

In addition to linking the past to the present in its grantmaking through the emphasis on academic excellence and liberal learning, the Foundation strives to explore the legacy of the original Lingnan University. We are grateful to Lingnan

alumni residing in the United States who have helped us understand how their Lingnan experiences shaped their lives and perspectives. As a part of this effort, Leslie Stone was delighted to interview Mrs. Emma Foster Petach Hanks, a member of the Lingnan Exchange Class of 1935-36 who subsequently served as one of two female members of the Flying Tigers and as the only registered nurse. Later in the year, the Foundation helped to bring together the W.T. Chan Fellows (current students from Guangzhou and Hong Kong) and Lingnan alumni residing in the Bay Area. W. T. Chan Fellow Yueting Song of L(U)C wrote, "I learned a much deeper meaning of 'Lingnan' from the alumni. It's much more than a place you stay for four years or longer to get a degree. It's a lifelong...love and commitment."

We continue to draw inspiration and strength from the Lingnan legacy and seek both to understand and to support our constituent institutions. Through this effort of international exchange and communication, we hope for better mutual understanding across boundaries and generations – and for students better prepared to be global citizens of this internationalizing world.

Sincerely,

Leslie Stone EXECUTIVE DIRECTOR
Jane Permaul CHAIRMAN

September 1, 2004

宗 旨



The Lingnan Off-campus Volunteer Experience (LOVE) Program at Lingnan University in action.

嶺南基金會的宗旨是為發展中國歷史上的嶺南地區（包括香港）的高等教育作出貢獻。

基金會的目標是：

- 1、促進優質教育、學術開放和服務社會；
- 2、鼓勵中美之間學術信息與思想的交流與合作。

這些目標綜合了前嶺南大學的理念，體現了該大學作為中美合作機構的歷史及“教育為服務”的校訓，同時也是嶺南基金會歷史價值的再現。

嶺南基金會重點資助與歷史上的嶺南大學有淵源的院校。目前基金會的工作僅限於中山大學、中山大學嶺南（大學）學院和香港嶺南大學。如果其他院校的項目與基金會的目標一致，在資金允許的情況下，基金會也會給予資助。具體的申請指南請參閱我們的網頁 www.lingnanfoundation.org。

基金會支持提倡博雅教育的項目。博雅教育鼓勵學生積極參與跨專業、跨學科的學習與研究；廣泛攝取知識；對各種問題進行挑戰並作深入的分析探討；發揮獨立見解；培養批判性的思維能力及創造性解決問題的能力。在今天迅速發展的國際環境下，使其成為對社會負責，對多元文化具有敏感性和適應性，具有終生求知欲和領導才能的社會成員。

Mission

The Lingnan Foundation's mission is to contribute to the advancement of higher education in the historic Lingnan region of South China, including Hong Kong.

The Foundation's goals are:

1. To promote academic excellence, intellectual openness, and service to society.
2. To encourage cooperation and the scholarly exchange of information and ideas between Chinese and Americans.

These goals are a reaffirmation of the Foundation's historical values, which were shaped by the ideals of the former Lingnan University and its history as an institution built upon Sino-American cooperation and its motto of "Education for Service."

The Foundation focuses its support on a limited number of places and institutions, giving special priority to institutions with historic Lingnan affiliations. Thus, the Foundation works primarily with Lingnan University in Hong Kong, Sun Yat-sen (Zhongshan) University in Guangzhou and Lingnan (University) College at Sun Yat-sen University. The Foundation may direct funding to other institutions and organizations when specific programs meet the Foundation's goals and resources allow.

The Foundation particularly supports programs that promote liberal learning. Liberal learning prepares students to live responsible, productive and creative lives in a changing world by developing intellectual skills and capacities through engagement with challenging ideas across a range of subject areas. It encourages students to be informed and responsive members of society by strengthening critical thinking, creative problem-solving, leadership capacity, intercultural sensitivity and adaptability, and a desire for lifelong learning.

Undergraduate participants from Guangdong, Hong Kong, Macau, and the U.S. mark the start of the Pearl River Delta in Global Context: An International Student Leadership Conference held in July 2004.



2003-04董事會成員名單

| | | |
|------|------|------------------------------------|
| 司徒晶 | 主 席 | 美國加州大學洛杉磯分校 學生事務校長及教育學教授(退休) |
| 錢艾黎 | 財 政 | 耶魯大學 投資經理 |
| 陳璋源 | | Prentice & Chan公司 建築師及校園設計師(退休) |
| 曾仲華 | | 堪薩斯大學醫學院 醫學教育院長及外科學教授(退休) |
| 周哲予 | | 國際商業顧問 |
| 葛傑瑞 | | 布朗大學 歷史學教授(退休) |
| 高倩倩 | | 開有限公司 董事總經理及首席代表 |
| 葛海倫 | | Henry Luce基金會 亞洲項目主任 |
| 樂瑞福 | 秘書長 | 美國盛德國際律師事務所 合夥人 |
| 盧國邦* | | 加州大學聖地亞哥分校 圖書館管理員(退休) |
| 馬歌德 | | Fiduciary Trust國際信托公司 副主席 |
| 莫玉林 | | 中美中心華盛頓辦公室 首席執行官 |
| 劉瓊鳳 | | 教育顧問 |
| 牟 銳 | | 美國嶺南基金會 前總裁 |
| 路康樂 | | 德克薩斯大學 歷史學教授(退休) |
| 萬銳特 | | 萬銳特資產管理公司 總裁 |
| 區 東 | 榮譽董事 | 卡內基美隆大學 化學教授(退休) *2004年5月選出。 |

工作人員

| | |
|-----|-----------------------|
| 石 蕾 | 會 長 |
| 張綱華 | 項目專員 (工作到 2004 年 6 月) |
| 蘇兆聲 | 基金經理 |

Board of Trustees 2003-2004

Jane S. Permaul, Chair
*Assistant Vice Chancellor Emeritus,
Student Affairs and Adjunct Professor,
Education, University of California
Los Angeles, CA*

Alexander Banker, Treasurer
*Director of Investments, Yale Univer-
sity
New Haven, CT*

Lo-Yi Chan
*Architect and Campus Planner, for-
merly of Prentice & Chan, Ohlhausen
New York, NY*

Frederic C. Chang
*Associate Dean of Graduate Medical
Education and Professor of Surgery,
Retired, University of Kansas School
of Medicine
Wichita, KS*

Edward C. Chow
*International Business Consultant
Leesburg, VA*

Jerome B. Grieder
*Professor of History, Retired
Brown University
Barrington, RI*

Elizabeth D. Knup
*Managing Director
and Chief Representative
Kamsky Associates, Inc.
Beijing, China*

Helena Kolenda
*Program Officer for Asia
The Henry Luce Foundation
New York, NY*

Ralph E. Lerner, Secretary
*Partner, Sidley & Austin
New York, NY*

Karl K.B. Lo*
*Librarian Emeritus
University of California, San Diego
Escondido, CA*

Michael O. Magdol
*Vice Chairman, Fiduciary
Trust Company International
New York, NY*

Kathryn Mohrman
*Executive Director
Hopkins-Nanjing Center,
Washington Office
Washington, DC*

Shirley L. Mow
*Educational Consultant
New York, NY*

Douglas P. Murray
*President Emeritus
Lingnan Foundation
New York, NY*

Edward E. Rhoads
*Professor of History, Retired
University of Texas
Geneva, NY*

Stuyvesant Wainwright, III
*President
Wainwright Asset Management
East Hampton, NY*

Honorary Trustee

Tung Au
*Professor Emeritus
Carnegie Mellon University
Walnut Creek, CA*

** Elected in May 2004*

Staff

Leslie B. Stone
Executive Director

Mary K. Chang
Program Officer (until June 2004)

Ivy Su
Grants Manager



Trustee Shirley Mow meets with Associate Vice President Barton Starr and other faculty members of the History Department at Lingnan University in Hong Kong.

歷史沿革



The Lingnan Theatrical Troupe in rehearsal at Sun Yat-sen University.

嶺南基金會，啓軔於十九世紀末葉。原身為 1893 年在美國紐約州立案的董事會，創辦並管理座落在中國廣州的格致書院（英文原名為 Christian College in China）。經過一段發展後，格致書院更名為嶺南大學。1927 年嶺南大學由華人接辦。抗日戰爭前後，嶺南大學歷盡艱辛，校址數遷。董事會在遠水近火情況下，也曾聯合美國有心人士團體，盡力對嶺南大學做杯水車薪的輸助。解放後，董事會停止了在廣州活動。1952 年嶺南大學的工、農、醫、商、文理等院系分別併入中山大學或其他院校。1954 年董事會工作開始集中向香港的幾所與董事會有歷史淵源的大專院校，也就是現在的香港中文大學和嶺南大學。1980 年，董事會開始資助在廣州的中山大學並在 1988 年，延伸資助至中大屬下的嶺南（大學）學院。1985 年董事會更名為基金會。基金會現任董事悉為關心中國高等教育並在各個領域有專長的知名人士，以推進中國嶺南地區高等教育為宗旨。

資助項目

基金會重點支持博雅教育的項目。基金會認為典型的博雅教育課程設置包括：

- 1) 注重培養學生的分析與表達能力；
- 2) 尋求多學科和跨學科的知識；
- 3) 課堂學習與社區服務、田野調查和實習相結合；
- 4) 鼓勵學生參與研究和獨立學習；
- 5) 國際視野和國際交流與合作。

以上博雅教育的元素可以融合到所有學術活動與職業教育中去。

本財政年度中，嶺南基金會共支出 USD926,025 美元。受資助的項目列出如下：

Background

The Lingnan Foundation, formerly the Trustees of Lingnan University, was first incorporated in the State of New York in 1893 to support the development of a college in Guangzhou, China, which later became Lingnan University. In 1927, when local Chinese took charge of Lingnan University, the Trustees of Lingnan University restructured and supported the institution through the war when the campus moved several times. After the change of government in China in 1949, the Arts and Sciences faculties of Lingnan were merged with Zhongshan University, on the former Lingnan campus. From 1954 to 1979, the Trustees conducted their work primarily in Hong Kong with several colleges that became The Chinese University of Hong Kong and, later, with the institution that is now Lingnan University, Hong Kong. Since the 1980s, the Foundation has supported the development of Sun Yat-sen (Zhongshan) University, its constituent Lingnan (University) College, and Lingnan University in Hong Kong.

Grants Program

The Foundation focuses its work on supporting the development of liberal learning. The Foundation believes that the hallmarks of a strong liberal education curriculum include a) a focus on student learning and teaching that enables the mastery of analysis and expression; b) multidisciplinary and interdisciplinary inquiry; c) the integration of academic work with community service, field study and internships; d) student participation in research and independent study; and e) international perspectives and exchange. A liberal learning approach can be incorporated into all academic disciplines and professional education programs.

During the fiscal year, the Foundation disbursed a total of \$926,025 in grants. The individual programs supported are listed in accordance with their relevance to the categories described above.

Focus on student learning and teaching that enables the mastery of analysis and expression

America and Transnationalism: Interdisciplinary and Team Teaching Program, Sun Yat-sen University and The University of Hong Kong:

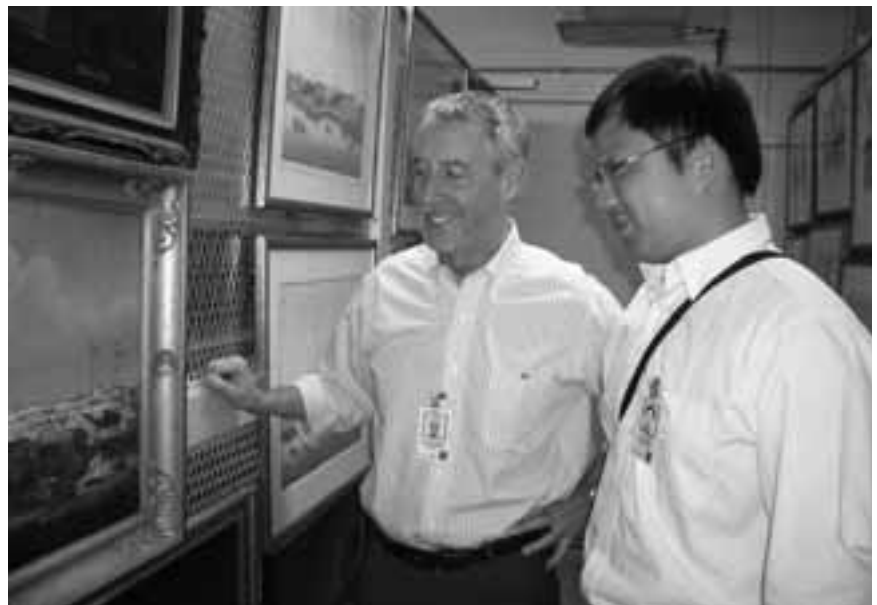
This new interdisciplinary academic initiative at Sun Yat-sen University focuses on 1) American history, culture and national identity; 2) America's place within globalization; and 3) mainland Chinese, Hong Kong and European Union perceptions of American culture, identity and foreign relations. The program will involve team teaching by faculty at Sun Yat-sen University and The University of Hong Kong with five new courses being offered in 2004–2005.

多學科與學科間的探尋

人與自然和諧相處－中山大學：結合“人與自然和諧共存”的課程與田野考察，各個專業的同學們進行獨立研究與學習，從中國南方案例中探討經濟發展與自然的關係。

福布萊特學者講座－中山大學嶺南（大學）學院：每年嶺南（大學）學院邀請 15 到 20 名福布萊特學者來訪並就廣泛的課題講演。另一個同時進行的項目是選出幾組學生，每組 5 到 6 人，在講演前對有關題目作調查並把結果在講演時發佈。

雅禮協會英語教師項目－嶺南（大學）學院：雅禮協會的英語教師在文科學院的歷史、人類學和相關的人文學科教授專業英語。Seiji Shirane 先生是 2004-05 年的教師。



Professor of History at Sun Yat-sen University, Jiang Yinghe, spent five and a half months at the Peabody-Essex Museum studying China trade paintings as a participant of the Faculty Development Program. He is pictured here with Dr. William Sargent, the museum's curator for Chinese trade paintings.

Lingnan Foundation Teaching Scholars (LiFTS) Program, Lingnan University, Hong Kong: Since 1996, the Lingnan Foundation has supported the annual selection of a young international scholar who spends a year teaching at Lingnan University, teaching and conducting research in areas of mutual interest. Previous LiFTS have been instrumental in assisting with the development of the university's new major in history and teaching key subjects. Grace Chou Ai-ling (PhD in History) was the 2003-2004 LiFTS.

Multidisciplinary/disiplinary inquiry

Harmonized Coexistence with Nature Field Study, Sun Yat-sen University: Using local South China sites as case studies, this Department of Biology program will investigate the conflict between the needs of the natural world and economic growth through an annual course offered to all majors titled "Harmonized Coexistence between Human Beings and Nature."

Fulbright Guest Lecture Program, Lingnan (University) College: U.S. Fulbright scholars in China visit L(U)C and deliver lectures covering a broad range of fields and topics. A concurrent Fulbright Study Program selects teams of 5–6 L(U)C undergraduates who conduct pre-lecture research and offer presentations during each of the Fulbright scholars' visits.

English Teaching Program at Sun Yat-sen University, Yale-China Association: Yale-China Teaching Fellows will serve as instructors of "Academic English" in the School of Humanities for majors in history, anthropology, and related humanistic disciplines. Mr. Seiji Shirane will be the 2004-2005 Fellow.

Integration of academic work with community service, field study, and internships

International Service Learning Conference Participation, Lingnan University, Hong Kong: Twenty-four representatives of Lingnan University attended the "Developing New Communities for Nations and the World" service learning conference held at Payap University in Chiang Mai (Thailand) in January 2004, organized by the International Partnership for Service Learning.

Three Gorges Dam Field Investigation, Sun Yat-sen University: This three-year program offered by the Department of Earth Sciences will focus on the Three Gorges Dam and its effect on the ecological environment of that region. 50 students of all majors will be selected annually to participate during the summer.

課堂學習和社區服務、田野考察與實習相結合

國際服務學習大會—香港嶺南大學：來自香港嶺南大學的24名代表參加了於2004年1月在泰國清邁帕雅大學舉行的題為“為國家與世界發展新社區”的第22屆國際服務學習大會。此次大會的組織者為服務學習國際夥伴組織（International Partnership for Service Learning）。

三峽田野考察—中山大學：地球科學系每年從不同專業中選拔50名學生研究三峽大壩對周邊生態環境的影響。這個暑期項目將進行三年。

數學模型競賽—中山大學：這是三年的資助項目。數學模型競賽的目的是在培養學生數學應用能力、創造性思維能力和團隊工作技能，同時推動數學教育改革。

中山大學法學院與佛蒙特法學院的合作：中山大學法學院環境法診所的同學與佛蒙特法學院的同學就有關的環境法研究項目進行合作，研究涉及到真實的中國案例與相關的美國環境法政策。

社會服務項目—中山大學嶺南（大學）學院：為了推動社會服務項目，嶺南（大學）學院開展了以下三個項目：

- （1）小企業發展：工商管理碩士專業的同學利用暑假或實習的機會組成諮詢組為當地的小企業提供諮詢；
- （2）終生學習：學院為校友們提供講座和研討會；
- （3）嶺南長者培訓班：學生為長者們提供為期一個月的免費計算機培訓。

香港暑期服務項目—國際教育協會和香港社會服務聯會：三名分別來自香港嶺南大學、中山大學公共關係學和中山大學嶺南學院的學生將參加在香港進行的暑期服務項目。他們將在社區機構實習。實習會拓寬他們對社區事務的理解並獲得非營利機構的第一手經驗與知識。

2004年暑期服務參與者

安置機構

| | | |
|-----|--------------|--------------|
| 江韻雯 | 香港嶺南大學 | 長者網絡發展協會有限公司 |
| 梁永奕 | 中山大學嶺南（大學）學院 | 香港小童群益會 |
| 宋吉吉 | 中山大學公共關係學專業 | 無國界醫生 |

Mathematics Modeling Project, Sun Yat-sen University: The objective of this three-year program is to advance teaching reform in mathematics through developing students' abilities in mathematical application, creative thinking and group work.

Sun Yat-sen University Environmental Law Student Collaboration, Vermont Law School: Law Students participating in the environmental law clinics at Sun Yat-sen University and Vermont Law School will collaborate on related environmental law research projects, involving actual Chinese cases and relevant U.S. environmental policy.

Social Service Programs, Lingnan (University) College: To promote social service, the College offers three programs. In the Small Enterprises Program, MBA students form voluntary advising groups to local enterprises. For the Lifelong Education project, the College presents lectures and symposia to alumni. The Senior Training Course is a tuition free one-month computer training course for seniors that is taught and coordinated by students.

Hong Kong Summer Service Program, Institute of International Education and the Hong Kong Council of Social Services: One student each from Lingnan University, Sun Yat-sen University and its Lingnan (University) College were selected to participate in this summer internship program in Hong Kong. The three Fellows intern with community organizations to broaden their knowledge of community issues and the non-profit sector while gaining practical experience.

2004 Summer Service Fellows

| <i>Student</i> | <i>Placement</i> |
|---|--|
| Kong Wan Man <i>Lingnan University, Hong Kong</i> | Cyber Senior Network Development Association |
| Liang Yongyi <i>Lingnan (University) College Sun Yat-sen Univ.</i> | Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong |
| Teddy Sung <i>Sun Yat-sen University</i> | Doctors without Borders |

Wing-tsit Chan Fellowships Program

The Chan Fellows Program seeks to fulfill the Lingnan motto “Education for Service” while commemorating Professor Wing-tsit Chan, former Dean of Lingnan University and distinguished Professor of Chinese Philosophy and Religion and his commitment to higher education, international understanding, and personal growth. The Institute of International Education manages the competition that brings Fellows from Sun Yat-sen University, Lingnan (U) College at Sun Yat-sen University and Lingnan University, Hong Kong as participants in this program.

The Fellows take part in a five-and-a-half month service learning experience in the United States. This year, the program has been expanded to include two sites and eight Fellows. Cal Corps at the University of California at Berkeley will join the University of California-Los Angeles’ Bruincorps and Office of International Students and Scholars in the administrating of this program. Both sites involve intensive community-based service internships, seminars, ongoing training and service activities.

O’Camp, Pre-orientation for 2004 W.T. Chan Fellows Program: In May, Former W.T. Chan Fellows organized a pre-orientation in Guangzhou for the newly selected 2004 W.T. Chan Fellows.

陳氏學者項目獎學金

陳氏學者項目是在追尋“教育為服務”的校訓的同時，也是為了紀念陳榮捷教授而創立。陳教授曾任嶺南大學校長，同時是中國著名的哲學與宗教教學教授。他致力於高等教育並提倡增進國際間的理解和促進個人成長。國際教育協會負責陳氏學者的選拔，每年從中山大學、中山大學嶺南（大學）學院和香港嶺南大學選拔共六名學生參加這項目。

選出的學生在美國進行為期五個半月的服務學習。今年，項目擴大到 8 名參加者，學習的基地也增至兩個。加州大學伯克萊分校的 Cal Corps、加州大學洛杉磯分校的 Bruincorps 與這兩校的國際學生學者辦公室分別負責管理這個項目。項目涉及密集的社區服務實習、講座和不斷的訓練。學生們被安置在不同機構工作並完成自己設計的項目。這是本項目進行的第四年。

2004年陳氏學者準備活動：前陳氏學者為今年的學者們組織了熱身活動—O夏令營（O Camp）。該夏令營把18名新老學者召集起來。老學者介紹了他們在美國實習遇到的困難和問題和在美國的日常生活。最後準備活動以到當地老人之家的志願服務結束。



2004 Chan Fellows at the start of their programs in Berkeley and Los Angeles.

W.T Chan Fellows at U.C.L.A.

加州大學洛杉磯分校的陳氏學者們

Cheung Chingyi (Cherry) 張靜宜

Cherry Cheung is a final year economics major undergraduate student from Lingnan University, Hong Kong.

“Participating in this program will not only help broaden my experience and increase my international understanding, but also, more importantly, I will help enrich people's lives with the arts.”

張靜宜是香港嶺南大學經濟學專業畢業生。
“我希望參加這個計劃不只能夠擴大我的人生經驗和增加我對世界性的認識，而更重要的是我能夠豐富其他人的生活。”

Liu Jingjing (Annemarie) 劉晶晶

Annemarie Liu is a first year postgraduate from Sun Yat-sen University School of Law.

“I hope to equip myself with knowledge, skills and professional ethics necessary to become a qualified legal-aid lawyer.”

劉晶晶是中山大學法學院一年級的研究生。
“從知識、道德技能等方面完善自身已成為以合格的法律援助律師。”

Yao Yinyan (Sandy) 姚銀燕

Sandy Yao is a first year postgraduate at the School of Humanities & Social Sciences, Sun Yat-sen University.

“To know more about the social service work in the U.S., to conduct inter-cultural exchange and to enlarge the international vision.”

姚銀燕是中山大學人文社會科學學院一年級研究生。

“了解美國公共服務事業，進行跨文化交流，擴大視野。”

Zhang Jingjun (June) 張靜君

June Truong is a third-year undergraduate at Lingnan (University) College, Sun Yat-sen University.

“Life is a process of knowing oneself and it would be more interesting and substantial if accompanied by knowing and helping others.”

張靜君是中山大學嶺南學院國際經濟與貿易專業三年級本科生。

“人的一生是一個不斷認識自己的過程，而如果可以伴隨著對別人的了解和幫助將會使這個過程變得更加有趣和充實。”

W.T Chan Fellows at U.C Berkeley

加州大學伯克萊分校基地的陳氏學者們

Cao Di (Stephanie) 曹頌

Stephanie Cao is a third-year undergraduate majoring in social work at the School of Humanities and Social Sciences, Sun Yat-sen University.

“I hope to promote harmony in the diverse California community and the happiness of local residents as a professional social worker.”

曹頌是中山大學人文科學學院社工系本科三年級學生。

“發揮社會工作者的能力，促進加州社區的共融和居民的幸福。”

Liaw Shu-yee (Zoe) 廖舒怡

Zoe Liaw is a social science postgraduate student from Lingnan University, Hong Kong.

“Service-learning is ‘education from caring’ and I hope to extend and root such value to Lingnan in forthcoming days.”

廖舒怡是香港嶺南大學社會學系的研究生。

“我深信服務學習模式乃是一種發自內心的學習，故我希望藉此機會，把所學得的理念帶回嶺南。”

Wang Qiong (Joan) 王瓊

Joan Wang is a third-year undergraduate student majoring in international economics and trade at Lingnan (University) College, Sun Yat-sen University.

“I plan to sincerely contribute to communication between Chinese and American cultures and the communities I will serve.”

王瓊是中山大學嶺南學院國際經濟與貿易專業的三年級本科生。

“用心體驗，勤於動手，溝通中美文化，有益於服務社區。”

Zhao Qixian (Grace) 趙琦嫻

Grace Zhao is a first-year postgraduate student at Sun Yat-sen University School of Law.

“Enjoying public service, I extend myself and hope to contribute to the community and bring home advanced knowledge and experience.”

趙琦嫻是中山大學法學院一年級研究生。

“快樂服務，超越自我，服務社區，將先進經驗帶回國。”

國際視野和國際交流

客座教授和專家—中山大学嶺南（大學）學院：嶺南（大學）學院將邀請國外的教授和專家教授國際化的高級課程，作為現有師資的補充。

國際交換學生獎學金—中山大学嶺南（大學）學院：這是一個為期三年的項目。項目每年為 6 到 8 名學生提供部分獎學金到海外夥伴學校學習一年或一學期。

全球化環境下的珠江三角洲—港美中心學生領袖國際會議：這個為期三天的會議把來自香港、廣州、澳門和美國的 60 餘名學生召集在一起，通過專家討論、主題工作室和小組活動等形式考察珠江三角洲的社會經濟變遷和培養學生的領袖才能。中山大學港澳珠江三角洲研究中心和港美中心將共同策劃、組織和舉辦這次會議。

當代英語暑期境外學習項目（BACES）—香港嶺南大學：這一項目滿足了嶺南大學英語專業的學生必須在英語國家至少學習一暑假的要求。2003 年，嶺南的學生參加了英國約克大學（York University）的暑期學習團。

嶺南訪問教員（LVTs）—香港嶺南大學：剛畢業的美國留學生到香港嶺南大學教授英語並住在學生宿舍從而營造英語學習環境。他們在宿舍區內組織了大量的活動，在提高英語能力的同時增進跨文化的了解。Luke Habberstad 和 Diana Lin 是 2004-05 年度的嶺南訪問教員。



Undergraduates Dong Lingling of Lingnan (University) College and James Larsen of Yale University team-teaching at Yunnan University during the summer of 2004.

International Perspectives and Exchange

Visiting Professors and Experts, Lingnan (University) College: The College invites visiting professors and experts from abroad to teach advanced and internationalized courses as a supplement to the offerings by current faculty.

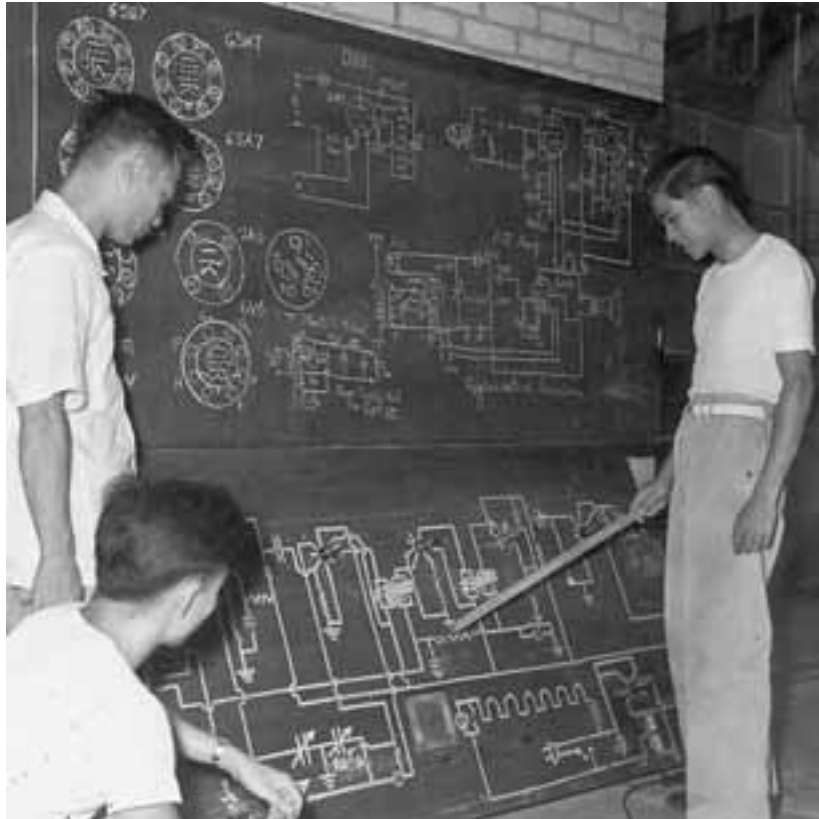
International Student Exchange Scholarships, Lingnan (University) College: Partial scholarships for 6–8 students annually to travel to international exchange partner institutions for a semester or year of study.

Pearl River Delta in Global Context: An International Student Leadership Conference, Hong Kong-America Center: The three day conference in July 2004 brought together 60 undergraduate students from Hong Kong, Guangdong, Macau and the United States, as well as international experts to examine the social-economic transformations underway in the Pearl River Delta region and to nurture leadership skills through plenary talks, thematic workshops and small group activities.

BA Contemporary English Studies Summer Abroad Programme (BACES), Lingnan University, Hong Kong: This summer program meets Lingnan University's requirement that all English majors spend at least a summer abroad in an English-speaking country. In 2003, Lingnan students enrolled in summer study at York University in the UK.

Lingnan Visiting Tutors (LVTs), Lingnan University, Hong Kong: Young graduates from partner institutions abroad serve as English tutors and live in residence halls in order to promote an English-speaking environment.

English Teaching Fellowship Program at L(U)C, Yale-China Association: This program brings recent Yale University graduates as Fellows to L(U)C to teach spoken English and promote cross-cultural dialogue and understanding. Luke Habberstad and Diana Lin will serve as Fellows in 2004-2005





Ding Jiping of the Personnel Department at Sun Yat-sen University spent three months at The Hong Kong Polytechnic University as part of the Staff Training Program.

中山大學中青年骨幹教師培養項目

嶺南基金會於 1998 年在中山大學設立了“中青年骨幹教師培養項目”基金。該項目選拔優秀中青年教師到美國或其他國家學習或參加國際會議。教師學成回國後帶來新的視野、技術、技能和管理方法，在各院、系及學術單位發揮了更積極的作用。

另一個平行的項目是中山大學“行政人員培訓”項目。該項目為中層管理人員提供機會到香港或美國的對口單位學習或工作。

2004 年度中山大學中青年骨幹教師培養項目資助名單

| 姓 名 | 系 別 | 訪問院校或機構 |
|-----|-----|---------|
| 羅 俊 | 數 學 | 美國 |
| 鄒世春 | 化 學 | 美國 |
| 劉曉春 | 動物學 | 日本/美國 |
| 康顯桂 | 信息學 | 美國 |
| 丁建新 | 英 語 | 香港 |
| 朱翊敏 | 經濟學 | 美國 |
| 吳克蓉 | 英 語 | 美國 |

2004 年度中山大學國際會議資助名單

| 姓 名 | 系 別 | 會 議 |
|-----|-------|--------------------|
| 余峻聰 | 物理學 | 第 17 屆國際真空管納電子學術會議 |
| 陳 軍 | 物理學 | 第 49 屆國際場發射會議 |
| 唐 強 | 物理學 | 第 14 屆固體計量學國際學術會議 |
| 章明秋 | 化 學 | 第 4 屆亞澳復合材料學術會議 |
| 吳明女 | 化 學 | 第 6 屆溶劑熱反應國際會議 |
| 張潤傑 | 昆蟲學 | 第 22 屆國際昆蟲學大會 |
| 夏北成 | 環境科學 | 第 10 屆微生物生態國際會議 |
| 蘇開樂 | 計算機科學 | 第 19 屆美國人工智能大會 |

Faculty Development Fund, Sun Yat-sen University: Faculty development has been an area of on-going support since the Foundation began its cooperative work with Sun Yat-sen University. The current Faculty Development Fund was established in 1998. This program brings selected faculty to the United States and elsewhere for advanced study or to attend international conferences. The selected faculty members upon return bring new perspectives, technologies, skills and managerial methods to the University.

A parallel Staff Training Program offers opportunities for mid-level staff members to visit counterparts in Hong Kong and work alongside colleagues there, as well as study in the U.S. or elsewhere.

Faculty selected for advanced study abroad in 2004

| <i>Name</i> | <i>Dept.</i> | <i>Host University or Institute</i> |
|--------------|---------------------|-------------------------------------|
| Luo Jun | Mathematics | U.S.A. |
| Zou Shichun | Chemistry | U.S.A. |
| Liu Xiaochun | Life Sciences | U.S.A. |
| Kang Xiangui | Information Science | New Jersey Institute of Technology |
| Ding Jianxin | Foreign Languages | The Chinese University of Hong Kong |
| Zhu Yimin | Management | U.S.A. |
| Wu Kerong | Foreign Languages | Oakton Community University |
| Dong Yuxiang | Geography | Louisiana State University |

Faculty selected to participate in international conferences in 2004

| <i>Name</i> | <i>Dept. or School</i> | <i>Conference</i> |
|---------------|------------------------|--|
| She Juncong | Physics | The 17th International Vacuum Nanoelectronics Conference |
| Chen Jun | Physics | 49th International Field Emission Symposium |
| Tang Qiang | Physics | 14th International conference on Solid State Dosimetry |
| Zhang Mingqiu | Chemistry | The 4th Asian-Australasian Conference on Composite Materials |
| Wu Mingmei | Chemistry | 6th International Conference on Solvothermal Reactions |
| Zhang Runjie | Life Sciences | XXII International Congress of Entomology |
| Xia Beicheng | Environmental Science | 10th International Symposium on Microbial Ecology |
| Su Kaile | Computer Science | 19th American National Conference on Artificial Intelligence |

以下兩個與嶺南歷史有關的
特別項目得到了本年度的資助：

檔案保存項目－耶魯大學神學院圖書館：這個項目將嶺南的
歷史圖片數碼化，並建立在線數據庫供公共瀏覽。

“南國鳳凰：嶺南（大學）學院的故事”一書寫作項目－嶺
南（大學）學院科研發展基金有限公司：李瑞明博士與
Emily Hill 博士將共同撰寫“南國鳳凰”一書。這本書是關
於嶺南（大學）學院的創建與發展的故事。

捐助者

Tsing Szutu Chu

Lilian Lee

Anna Luk Liu and Sai Pak Chan

Peter and Linda Rorhbach

Huey and Pausang Wong

朱夫人贈送百餘幅中國字畫與基金會。該批字畫乃朱有光
教授（前嶺南大學教務長和嶺南基金會董事）多年前受
托，意圖支持原嶺南大學籌款的贈品。施淑鈴小姐義務對
字畫進行了編目整理，王滿生先生則進行了義務初步鑑
定，張洪先生進行了最終鑑定。嶺南基金會在此對以上各
位先生女士表示衷心感謝。

我們將表彰本年度以下的志願者：

郭惟一

Andrew Rohrbach

施淑鈴

我們感謝您們的捐助。希望您們繼續支持基金會！

基金會特別感謝張綱華小姐，她自 2001 年 7 月至 2004 年
6 月間擔任項目專員，為基金會盡心盡力。

Special Projects Related to the History of Lingnan University

Archives Preservation Project, Yale Divinity Library: For the digitalization and preservation of historical Lingnan photographs in the collection, as well as the creation of an on-line database that is publicly accessible.

Phoenix of South China Book Project, Lingnan (University) Educational Development and Research Foundation, Ltd.: For travel costs related to the writing of the “Phoenix of South China,” a volume about the founding and development of Lingnan (University) College by Dr. Sui Ming Lee and Dr. Emily Hill.

Contributors

Tsing Szutu Chu

Lilian Lee

Anna Luk Liu and Sai Pak Chan

Peter and Linda Rorhbach

Huey and Pausang Wong

Mrs. Tsing Szutu Chu, wife of Professor Yu-Kuang Chu, former Dean of Lingnan University and a former Trustee of the Lingnan Foundation, donated a collection of more than 100 scrolls and paintings to the Lingnan Foundation. The paintings were given to her husband many years ago with the intention of raising funds to support the former Lingnan University. The Foundation is indebted to Ms. Shuk Ling Sze who volunteered her time to prepare a catalogue of the paintings and artists, Mr. Man-sheng Wang who offered a preliminary appraisal, and Mr. Arnold Chang of Arnold Chang, Inc for his professional services.

We would also like to recognize our volunteers from this past year:

Weiyl Guo

Andrew Rohrbach

Shuk Ling Sze

Thank you for your donations. Your contributions are most welcome!

Very special thanks to Mary K. Chang who served with skill and devotion as Program Officer at the Lingnan Foundation from July 2001 to June 2004.



Painting by Huang Binhong.

Financial Summary

As of June 30, 2004, the Lingnan Foundation's assets were valued at \$20,098,920. Copies of the audited financial statements prepared by Pallman & Company are available upon request.

財務概要

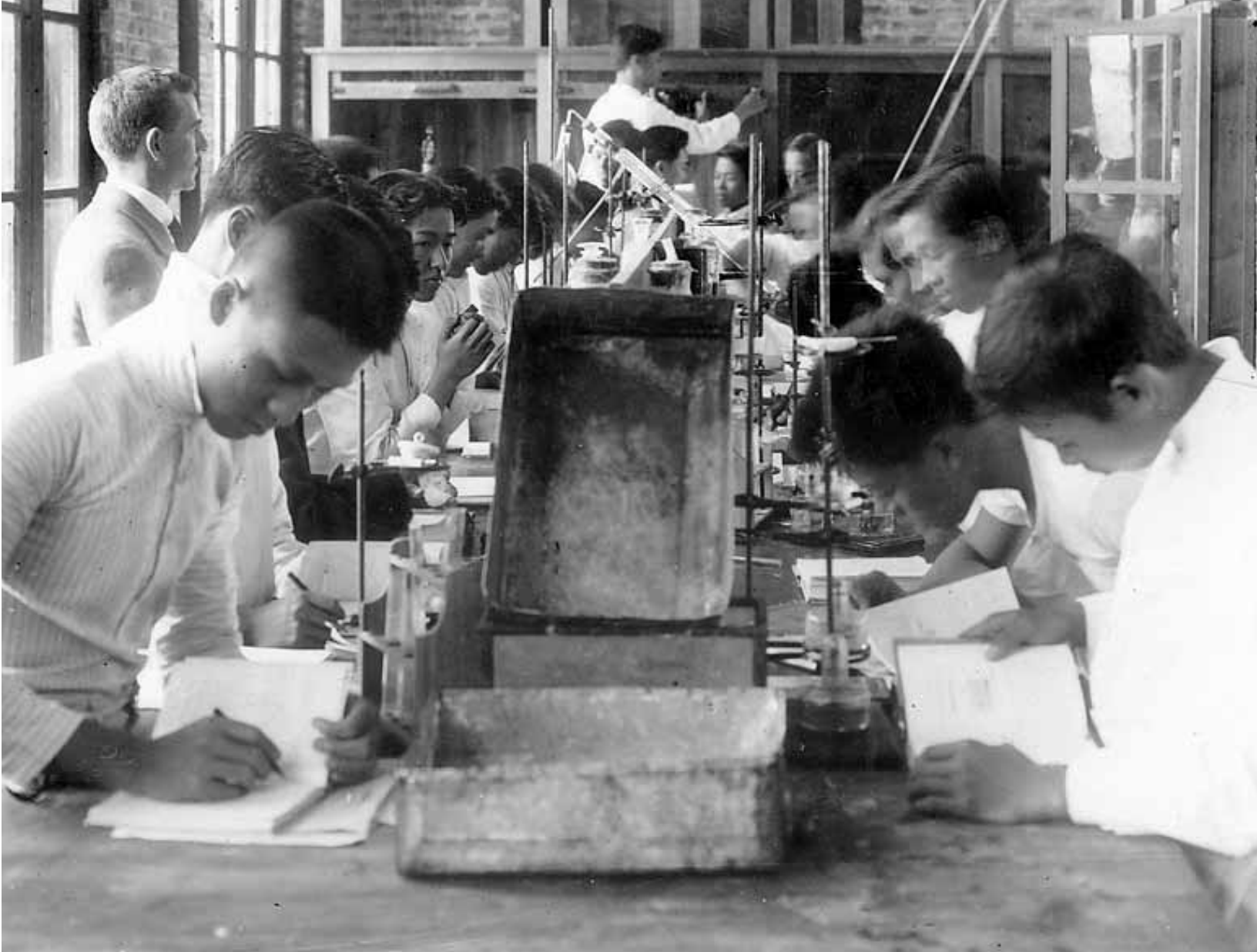
截止至 2004 年 6 月 30 日，嶺南基金會的資產為 20,098,920.15 美元。歡迎來函索取派爾曼公司提供的財務審計報告。

Proposal Guidelines and Deadlines

For information about how to submit a grant application, please refer to the Foundation's website: www.lingnanfoundation.org. Grant announcements are made in mid-November and mid-May following the Foundation's semi-annual board meetings.

申請指南和截止日期

關於如何申請基金請參閱基金會的網址 www.lingnanfoundation.org。申請結果將於每年五月和十一月中旬，每半年一次的董事會後公佈。



Archival photographs courtesy of Special Collections, Yale Divinity School Library.



Lingnan Foundation

442 Temple Street

P.O. Box 208340

New Haven, CT 06520-8340

PHONE 203 432-1063 FAX 203 432-7246

E MAIL lingnan@yale.edu

WEB <http://www.lingnanfoundation.org>